

Kesilapan penggunaan kata adjektif bahasa Sepanyol dalam penulisan karangan pelajar Melayu di Universiti

The error in the usage of spanish adjectives in writing essays among Malay students in a University

Mariyati Haji Mohd Nor¹, Intan Safinas Mohd Ariff Albakri²

Pusat bahasa dan Pengajian Umum¹, Fakulti Bahasa dan Komunikasi², Universiti Pendidikan Sultan Idris

email: mariyati@fbk.upsi.edu.my

Abstrak

Kajian ini merupakan kajian analisis kesilapan yang dijalankan bertujuan untuk mengenal pasti jenis-jenis kesilapan kata adjektif yang dilakukan oleh pelajar Melayu dalam penulisan karangan bahasa Sepanyol. Aspek kesilapan yang menjadi fokus adalah penggunaan kata adjektif dalam bahasa Sepanyol merangkumi pembentukan dan penggunaannya dalam ayat. Pelajar sering keliru dengan bentuk kata adjektif yang pelbagai berdasarkan gender dan bilangan. Kajian ini dilakukan dengan tujuan mengenal pasti jenis kesilapan dalam aspek morfologi oleh pelajar bahasa Melayu sebagai bahasa pertama yang mempelajari bahasa Sepanyol di Universiti Pendidikan Sultan Idris dan menentukan punca kesilapan yang dilakukan. Untuk mencapai objektif kajian ini, penyelidik menggunakan teori analisis kesilapan. Sampel kajian adalah terdiri daripada 50 orang pelajar UPSI yang mempelajari bahasa Sepanyol pada tahap satu iaitu tahap paling asas. Hasil kajian mendapati majoriti responden membuat kesilapan disebabkan struktur ayat bahasa Sepanyol dengan struktur ayat bahasa Melayu yang berbeza. Selain itu, hasil kajian dapat disimpulkan bahawa pelajar akan mudah belajar sesuatu bahasa sekiranya bahasa yang dipelajarinya memiliki persamaan bentuk atau sistem dengan bahasa pertamanya atau bahasa ibundanya. Sebaliknya, jika sistem atau bentuk tersebut berbeza, maka pelajar akan mengalami kesukaran dan kesulitan sepanjang proses pembelajaran. Seterusnya didapati punca para pelajar melakukan kesalahan dalam pembelajaran bahasa Sepanyol adalah disebabkan pengaruh sistem bahasa ibunda pelajar iaitu BM dan pengaruh bahasa kedua iaitu B1. Dengan itu, penyelidik mengemukakan beberapa pendekatan dan cadangan dalam usaha meningkatkan pengajaran dan pembelajaran bahasa Sepanyol sebagai bahasa asing di Malaysia.

Kata kunci: Kesilapan, Kata adjektif, penulisan karangan, pelajar Melayu, bahasa Sepanyol

Abstract

This study of errors analysis was conducted to identify the types of adjective errors made by students in Spanish-language essay writing. The aspect of errors that became the focus of the study was the use of Spanish adjectives including the formation and application in sentences. Students are often confused with the various formation of adjectives based on gender and numbers. This study was carried out with the purpose of identifying the type of morphology errors done by students with Malay as the first language who learned Spanish in Sultan Idris Education University and determining the causes of errors made. In order to achieve the objectives of this study, the researchers have used the theoretical analysis of error. The samples involved were 50 students of the university who studied Spanish level one which is the most basic level. The study found that the majority of respondents committed errors due to the different structure of Spanish sentence compared to Malay. In addition, the results can be concluded that students could easily learn a language if the language has common form or system with their first language or mother tongue. On the other hand, if the system or the adjectives formation are different, the students will experience difficulty and hardship during the learning process. The study found that the causes for students to make mistakes in learning Spanish language is due to the influence of the students' native language and the second language, namely English. Therefore, the researchers suggest several approaches and recommendations for the improvement of teaching and learning Spanish as a foreign language in Malaysia.

Keywords: Errors, adjective, essay writing, Malay, Spanish

Pengenalan

Lebih daripada setengah penduduk dunia adalah dwibahasa (Harding & Riley, 1986). Ini menunjukkan bahawa sebahagian besar manusia di bumi ini menggunakan dua bahasa sebagai alat komunikasi. Penutur di Malaysia menggunakan dua bahasa atau lebih sebagai alat komunikasi, iaitu bahasa Melayu, Cina dan Tamil sebagai bahasa ibunda serta bahasa Inggeris sebagai bahasa kedua. Kini, wujud pula bahasa asing yang berperanan sebagai bahasa ketiga seperti bahasa Sepanyol, Perancis, Arab, Jepun, Jerman, Portugis, Belanda, Itali dan lain-lain yang dipelajari atas pelbagai faktor seperti politik, ekonomi, kebudayaan, pendidikan, agama dan sebagainya. Menurut Fuller (1987) antara sebab-sebab kita mempelajari bahasa asing adalah kerana:

- a) A foreign language is a credential just as a degree in chemistry is –it’s worth something on your resume.
- b) Knowing another language allows you to operate in a bigger world than the one defined by your native language.
- c) Your foreign contacts will be favorably impressed by your seriousness of purpose in understanding their country and dealing with them.
- d) A foreign language opens the door to a foreign culture. It will open your eyes to the outside world.
- e) When you learn a foreign language, you learn a lot more about your own language.
- f) You’ll have a lot of fun along the way. Really, you will.

Kemahiran berbahasa menurut Asmah Haji Omar (1980), apabila seseorang itu dapat menggunakan bahasa yang dipelajari dengan baik dan menurut nahu yang betul. Syarat menurut “nahu yang betul” sudah sekian lama dipatuhi dalam pengajaran bahasa, tidak kira kaedah mana yang diamalkan. Maka seperti yang dijangka, guru-guru bahasa dalam menjalankan tugas mereka memberi perhatian yang teliti kepada peraturan-peraturan dalam nahu, misalnya peraturan dalam pembentukan kata, ayat, pemakaian awalan dan akhiran dan sebagainya.

Penekanan kepada aspek tatabahasa amatlah penting bagi mempertingkatkan keberkesanan dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa. Bagi mempertingkatkan kemahiran dalam bahasa, pelajar-pelajar yang mempelajari BS sering menghadapi masalah dalam menggunakan kata adjektif di dalam ayat yang dihasilkan. Pelajar sering kali melakukan kesilapan dalam menggunakan bentuk, kedudukan, pemendekan, pepadanan antara genus dan bilangan bagi menerangkan kata nama dan ini menyebabkan kesilapan sering kali berlaku sepanjang proses pembelajaran BS. Perbezaan yang jelas di antara sistem BS dan bahasa ibunda pelajar, iaitu BM juga merupakan faktor penyumbang kepada masalah kekeliruan yang dihadapi oleh para pelajar. Hal ini diakui oleh Lado (1957) dengan menyatakan bahawa ;

“.. those elements which are similar to (the learners) native language will be simple for him, and those elements that are different will be difficult”

Kata adjektif bahasa Sepanyol

Bahasa Sepanyol (BS) mempunyai sistem bahasa yang tersendiri yang berbeza dengan bahasa ibunda pelajar di Malaysia, iaitu bahasa Melayu (BM). Sebagai bahasa asing, sistem bahasa yang berbeza ini boleh menimbulkan kesulitan kepada seseorang apabila mempelajari BS. Semakin luas perbezaan sistem BS dan bahasa ibunda pelajar semakin sulit untuk mempelajarinya. Kesilapan dan kesalahan tidak dapat dielakkan sepanjang proses pembelajaran (Mariyati, 2015). Kesilapan yang sedikit yang dilakukan oleh pelajar boleh membawa maksud yang berlainan dan ini menyukarkan pemahaman bagi pihak yang mendengar. Salah satu cabang tatabahasa yang sukar dikuasai pelajar dengan baik adalah kata

adjektif BS. Hal ini adalah kerana BS mempunyai kepelbagaian bentuk kata adjektif yang boleh berubah berdasarkan gender, bilangan dan mempunyai unsur-unsur seperti pengurangan dan penambahan. Mustahil untuk mendapatkan peraturan atau penjelasan kenapa sesuatu kata nama itu bergender feminin atau maskulin, terutamanya pada objek yang tidak bernyawa bukan manusia atau haiwan. Kata adjektif yang memperihal gender dan bilangan untuk bahasa Melayu, Inggeris dan Cina tidaklah begitu kompleks seperti bahasa - bahasa Eropah (Hazlina, 2013). Sebagai contoh:

Jadual 1. Bentuk Kata Adjektif Berdasarkan Gender BS dan BM

BS	BM
Bentuk tunggal (Maskulin)	Bentuk Tunggal (Maskulin)
<i>El niño es pequeño</i> (el 'nijo es pe'kepo) 'budak lelaki itu adalah kecil'	Budak lelaki itu adalah kecil
Bentuk tunggal (Feminin)	Bentuk Tunggal (Feminin)
<i>La niña es pequeña</i> (la 'nija es pe'kepa) 'budak perempuan itu adalah kecil'	Budak perempuan itu adalah kecil

Jika dalam BM, gender hanya merujuk kepada manusia iaitu lelaki dan perempuan serta betina dan jantan untuk haiwan. Namun dalam BS wujud gender gramatikal. Gender gramatikal mengelaskan kata nama menggunakan sistem formal (Konishi, 1991). Menurut Lyons (1968) pula setiap kata mesti diletakkan di bawah pengelasan gramatikal yang tertentu. Setiap kata nama dalam BS adalah tidak terkecuali mempunyai gender samada maskulin atau feminin. Sebagai contohnya semua perkataan adjektif haruslah feminin sekiranya kata nama yang diterangkan merupakan kategori feminin, dan kata nama maskulin mesti diikuti dengan kata adjektif maskulin. Kata adjektif yang berbentuk teratur, iaitu merujuk kepada bentuk yang berakhir dengan huruf 'o' seperti *pequeño* (pe'kepo) yang bermaksud '**kecil**' merujuk kepada gender maskulin. Contohnya : *El niño es pequeño* (el 'nijo es pe'kepo) bermaksud **budak lelaki itu adalah kecil**. Tetapi sekiranya kata adjektif yang digunakan menerangkan kata nama feminin, ayat yang terhasil seperti berikut: *La niña es pequeña* (la 'nija es pe'kepa). *Niña* adalah '**budak perempuan**' yang tergolong dalam gender feminin, dan kata adjektif bentuk feminin *pequeña* digunakan. Mengikut tatabahasa BM, kata adjektif 'kecil' yang digunakan dalam ayat tidak dipengaruhi oleh gender 'subjek' yang dirujuk. Hal ini kerana kata adjektif dalam BM tidak mempunyai penggolongan jantina seperti BS, dan kata adjektif ini bebas digunakan tanpa perlu mengalami perubahan bentuk perkataan. Kata adjektif '**kecil**' digunakan untuk menerangkan kata nama yang merujuk kepada lelaki atau perempuan dan ianya juga digunakan pada objek tidak bernyawa seperti '**rumah itu kecil**'.

Jadual 2. Bentuk Kata Adjektif Berdasarkan Bilangan Tunggal dan Jamak Dalam BS dan BM

BS	BM
Bentuk tunggal (Maskulin)	Bentuk tunggal (Maskulin)
<i>El niño es pequeño</i> (el 'nijo es pe'kepo) 'budak lelaki itu adalah kecil'	Budak lelaki itu adalah kecil

BS	BM
Bentuk jamak	Bentuk jamak
<i>Los niños son pequeños</i> (loz 'nijos som pe'kepos) 'budak-budak lelaki itu adalah kecil'	Budak-budak lelaki itu adalah kecil

Bagi bentuk yang kedua, iaitu bentuk adjektif berdasarkan bilangan yang merujuk kepada kata nama boleh hitung berbentuk tunggal atau jamak. Dalam BS terdapat dua cara untuk menjamakkan kata nama. Sekiranya kata nama yang digunakan berbentuk jamak maka kata adjektif yang mengikutinya harus dijamakkan juga. Dua cara menjamakkan kata adjektif, iaitu menambahkan imbuhan 's' kepada kata yang berakhir dengan vokal dan 'es' untuk kata yang berakhir dengan konsonan. Aspek ini juga disebut sebagai penambahan unsur kepada kata adjektif tersebut. Terdapat beberapa lagi bentuk kata adjektif dalam BS seperti pengurangan atau pemendekan dan sebagainya.

Perbezaan inilah yang menyebabkan pelajar mengalami kesukaran untuk menggunakan kata adjektif dalam ayat yang dihasilkan. Bahasa ibunda pelajar juga turut mempengaruhi pelajar kerana aspek gender dan penambahan unsur jamak dalam bilangan tidak sama langsung dengan apa yang terdapat dalam BS.

Sorotan literatur

Teori Analisis Kesilapan

Analisis Kesilapan (AS) merupakan antara analisis penting berkaitan dengan bahasa yang sering dikaitkan dengan pemerolehan bahasa kedua atau bahasa asing. Kajian ini mengaitkan masalah di dalam pembelajaran bahasa dengan melihat jenis-jenis kesilapan yang dilakukan pelajar dan faktor yang menjadi puncanya. Kajian AK timbul pada akhir tahun 1960-an apabila Corder (1967) salah seorang ahli linguistik yang mempopularkan kajian AS telah membuat anjakan paradigma dalam kajian pemerolehan bahasa. Dalam kajian AK, tujuan kajian adalah untuk memperbaiki proses pengajaran bahasa sasaran, tetapi dalam AS, Corder mencadangkan supaya kajian perlu ditekankan kepada proses pembelajaran. (Roshidah Hassan, 2010).

Corder berpendapat bahawa proses pemerolehan bahasa kedua atau bahasa asing adalah sama seperti proses pemerolehan bahasa pertama oleh kanak-kanak walaupun motivasi untuk mempelajari bahasa tersebut adalah berbeza. Pelajar mempelajari BS pada peringkat paling asas dan langsung tidak mempunyai pengetahuan mengenai sistem bahasa tersebut. Sesuatu bahasa hanya dapat dikuasai setelah berlaku proses percubaan. (Roshidah Hassan, 2010). Kesilapan dan kesalahan yang dilakukan oleh pelajar sepanjang pembelajaran di dalam kelas merupakan satu fenomena biasa yang dihadapi oleh para pelajar. .

Corder (1967) mengatakan bahawa bidang analisis kesilapan ini merupakan suatu alternatif kepada analisis kontrasif atau bandingan iaitu suatu pendekatan yang banyak dipengaruhi oleh fahaman behaviorisme, dimana linguis cuba menggunakan perbezaan untuk mentafsirkan kesilapan yang dilakukan oleh pelajar. Analisis kesilapan menunjukkan bahawa analisis kontrasif tidak berupaya membuat andaian kesilapan yang dilakukan biarpun aspek yang bernilai telah diterapakan dalam kajian pemindahan bahasa (Hazlina & Mohd Azidan,

2011). Menurut Corder (1981) kesilapan merupakan suatu variasi sistem yang dilakukan oleh pelajar yang belum mahir dalam peraturan bahasa yang dipelajari beliau.

...” a mistake is a random performance slip, and can be really self-corrected, whereas an error is a systematic deviation made by learners who have not yet mastered the rules of the target language”...

Menurut Corder lagi, kesilapan yang berlaku semasa pemerolehan bahasa boleh disebabkan oleh perubahan struktur dengan cara spesifik atau sistematik. Kesilapan kata kerja yang dilakukan oleh pelajar adalah kesilapan pengurangan, pemilihan, penambahan, penyusunan dan kesilapan generalisasi melampau. Corder mengatakan bahawa kesilapan yang berlaku ini adalah suatu elemen yang penting sebagai bukti untuk mengukur pengetahuan dan kemahiran bahasa seseorang. Kekekapan kesilapan yang dilakukan dalam sesuatu aspek bahasa dapat memperlihatkan darjah kesulitan yang dihadapi oleh mereka. Sekiranya kekekapan kesilapan adalah tinggi maka aspek tersebut dikatakan menimbulkan masalah yang besar di dalam proses pembelajaran bahasa sasaran dan perlu diberi perhatian di dalam pengajarannya. Kesilapan juga dianggap sebagai bukti adanya perkembangan dalam proses pemerolehan bahasa seseorang individu (Ellis 1994). Dalam pembelajaran bahasa kedua, Corder (1974) mengkategorikan empat kesalahan yang dilakukan oleh pelajar, iaitu pengguguran unsur-unsur yang perlu, penambahan unsur yang tidak perlu atau tidak tepat, pemilihan unsur yang tidak tepat dan penyusunan unsur yang salah. Walau bagaimanapun, menurut Corder, kategori-kategori tersebut belum mencukupi untuk menjelaskan kesalahan, lalu beliau menyertakan kesalahan bagi peringkat-peringkat linguistik seperti morfologi, sintaksis dan leksikon. Corder (1981) menyatakan kesilapan adalah suatu elemen yang penting sebagai bukti untuk mengukur pengetahuan dan kemahiran bahasa seseorang. Pengajaran bahasa akan menjadi lebih berkesan jika pensyarah atau guru bahasa tahu bahawa strategi pembelajaran yang digunakan oleh pelajar boleh membantu proses pengajaran bahasa tersebut.

Dalam Teori Analisis Kesilapan, Corder mencadangkan lima langkah dalam penyelidikan untuk mencapai matlamat tersebut. Langkah-langkah tersebut adalah pengumpulan sampel bahasa pelajar, mengenal pasti kesilapan, keterangan kesilapan, penjelasan kesilapan dan penilaian kesilapan.

Kajian Analisis Kesilapan dalam pembelajaran bahasa asing (AK)

Kajian AK mengenai kata adjektif bahasa Arab (BA) dan BM pernah dilakukan oleh Siti Aishah Ashaari (2005). Beliau mengkaji kata adjektif kerana mendapati pelajar menghadapi masalah dalam membina ayat yang mempunyai frasa adjektif dengan tepat dan betul. Para pelajar terpengaruh dengan struktur BM ketika membina ayat yang menggunakan frasa adjektif atau kata adjektif. Kajian beliau menghuraikan jenis-jenis dan bentuk kata adjektif BM dan BA dan hasil daripada perbandingan yang dibuat dapat memperlihatkan persamaan dan perbezaan bentuk kata adjektif BM dan BA. Rumusan daripada kajian beliau mendapati bahawa terdapat banyak perbezaan yang wujud dan ketara yang menyebabkan para pelajar sering melakukan kesilapan khususnya apabila menggunakan kata adjektif yang berkaitan dengan genus, bilangan, irab (fleksi) dan penggunaan kata nama difinit dan indifinit.

Mengambil kira kajian yang dilakukan oleh Siti Aishah Ashaari (2005), penyelidik bersetuju dengan hasil kajian yang mengatakan bahawa pelajar akan mengalami masalah apabila sesuatu unsur yang ada dalam bahasa sasaran iaitu bahasa asing yang dipelajari itu tidak wujud atau terdapat dalam bahasa ibunda pelajar. Perbezaan struktur bahasa yang berlainan akan menyukarkan proses pembelajaran. Oleh hal yang demikian, AK dalam kajian ini dapat membantu penyelidik mencari solusi bagi meminimumkan kesilapan yang dilakukan oleh pelajar yang mempelajari BS. Pendapat Siti Aishah Ashaari (2005) amat dipersetujui oleh penyelidik bahawa pengaruh daripada bahasa ibunda pelajar iaitu BM memberi kesan dalam pembelajaran bahasa asing. Pelajar akan memindahkan struktur BM ke dalam bahasa yang dipelajarinya. Pindahan secara negatif akan menyebabkan kegagalan dalam menghasilkan ayat yang betul dan gramatis. Penyelidik juga bersetuju dengan dapatan yang menyatakan bahawa kesilapan dalam penggunaan kata adjektif adalah berkaitan dengan genus dan bilangan. Hal ini adalah kerana BA dan BS mempunyai unsur genus dalam sistem bahasanya. Kesilapan sering berlaku melibatkan unsur-unsur ini.

Kajian seterusnya melibatkan perbandingan diantara bahasa Perancis (BP) dan BM. Kajian ini dilakukan oleh Choi (1986) dalam kajian bandingan dan AK. Fokus kajian beliau adalah sistem morfologi BM dan BP. Choi (1986) membincangkan tentang proses morfologi BM dan membandingkannya dengan proses morfologi BP dari aspek pengimbuhan, pemajmukan, penggandaan, manakala bagi kajian AK pula, beliau telah memperlihatkan proses penguasaan sistem morfologi BP oleh 37 orang pelajar Malaysia. Hasil dapatan menunjukkan bahawa terdapat, dua jenis kesilapan yang dilakukan oleh pelajar-pelajar iaitu kesilapan mutlak dan kesilapan relatif. Kesilapan mutlak merupakan kesilapan bentuk yang tidak wujud manakala kesilapan relatif merupakan kesilapan bentuk yang wujud tetapi dalam konteks yang salah. Di dalam kesimpulannya, beliau telah mencadangkan agar para pengajar memberi lebih perhatian kepada kaedah pengajaran agar proses pengajaran dan pembelajaran dapat mencapai objektifnya. Namun masalah yang dihadapi oleh pelajar BP bukan sahaja melibatkan masalah morfologi tetapi fonologi dan fonetik. Ini diakui oleh Gass & Selinker (2008) yang mengatakan bahawa pemerolehan sistem fonologi B2 adalah proses yang kompleks dan harus dikaji. Pemahaman tentang bagaimana pelajar mempelajari sistem fonologi baharu mesti mengambil kira perbezaan linguistik antara sistem bahasa ibunda dan bahasa sasaran serta juga ciri universal fonologi. Oleh yang demikian lompong dalam kajian Choi (1986) telah diisi oleh Roshidah Hassan (2010) dalam kajian beliau mengenai perbandingan sistem fonetik dan fonologi BP dan BM.

Kajian oleh Roshidah Hassan (2010) melihat apakah jenis kesulitan berkaitan dengan bunyi-bunyi BP yang dihadapi oleh para pelajar Melayu yang mempelajari BP. Kesulitan di dalam penyebutan bunyi-bunyi BP diukur dengan melihat jumlah kekerapan kesilapan yang dilakukan oleh para pelajar. Sekiranya kekerapan kesilapan dalam mengenal pasti dan mengujarkan sesuatu bunyi adalah tinggi, maka bunyi-bunyi tersebut merupakan bunyi yang menjadi masalah dalam pembelajaran BP oleh pelajar Melayu dan perlu diberi perhatian yang lebih oleh para guru di dalam pengajaran mereka. Kajian ini juga cuba menganalisis apakah punca-punca dan sumber yang menyebabkan timbulnya masalah-masalah tersebut. Teori Lado digunakan dalam menganalisis data. Manakala untuk analisis kesilapan, beliau menggunakan model oleh Schmitz (1991:71). Setelah punca kesilapan dikenal pasti maka adalah lebih mudah untuk memberi cadangan apakah kaedah yang boleh digunakan bagi membantu mengurangkan masalah pengeluaran bunyi-bunyi BP tersebut. Gass & Selinker (2008) berpendapat bahawa proses pemerolehan sistem fonologi bahasa kedua adalah kompleks. Perbezaan antara sistem bahasa pertama dan bahasa sasaran mesti diberi perhatian untuk memahami proses pembelajaran sistem fonologi oleh pelajar.

Kajian oleh Radhiah Ismail (2004) memperlihatkan unsur genus adalah penyumbang kesilapan pelajar yang paling besar dalam BS. Hal ini adalah kerana unsur genus ini tidak wujud dalam bahasa ibunda pelajar, iaitu BM. Oleh yang demikian, dapatan kajian beliau selari dengan dapatan kajian oleh Siti Aishah Ashaari (2005) yang mengatakan bahawa aspek genus memainkan peranan yang penting dan unsur ini juga menyumbang kesilapan yang besar dalam penggunaan kata nama dan kata adjektif. Namun, kajian oleh Radhiah Ismail (2004) hanya menfokuskan kepada kesilapan pelajar dan tidak melibatkan proses perbandingan sistem kata ganti nama kedua bahasa. Kesempatan ini diambil oleh penyelidik untuk melakukan kajian mengenai perbandingan antara dua bahasa agar masalah dalam pembelajaran melibatkan penggunaan kata adjektif BS dapat diatasi.

Objektif kajian

Kajian ini secara amnya akan menganalisis kesilapan penggunaan kata adjektif BS dalam penulisan karangan oleh pelajar Melayu yang bertajuk "*A mi mismo/a*". Pengkaji juga ingin merumuskan punca kesilapan yang dilakukan oleh pelajar dalam menggunakan kata adjektif.

Metodologi

Reka bentuk kajian

Seramai 30 pelajar yang mengambil Kursus Elektif BS Komunikasi Tahap I (Asas) di Universiti Pendidikan Sultan Idris telah dipilih. Pelajar terdiri daripada bangsa Melayu sahaja. Kajian ini juga hanya menganalisis kesilapan melibatkan kata adjektif dalam ayat yang dihasilkan pelajar dan kesilapan nahu yang lain tidak akan dianalisis. Kajian ini akan melihat kesilapan penggunaan kata adjektif dari aspek pemilihan, penambahan, pengurangan, dan terjemahan. Pelajar diberi tugas individu, iaitu menulis esei pendek pelajar bertajuk "A mí mismo" iaitu tentang diri sendiri dan tugas ini dianalisis untuk melihat jenis-jenis kesilapan yang dilakukan pelajar ketika menggunakan kata adjektif dalam penulisan. Kesilapan akan dianalisis berdasarkan Teori Analisis kesilapan oleh Corder (1974).

Prosedur pengumpulan dan analisis data

Pelajar diberi tugas bertulis secara individu, iaitu menulis esei pendek bertajuk bertajuk "A mí mismo" iaitu tentang diri sendiri. Tugas adalah bersesuaian dengan tahap novis para pelajar. Pelajar diberi masa selama 40 minit untuk menulis esei tersebut. Pelajar boleh merujuk kepada kamus, buku mahupun *google translate* dan dibenarkan berbincang dengan rakan-rakan. Selepas selesai, esei pelajar akan dikumpulkan dan pengkaji akan mula menganalisis penulisan tersebut dengan melihat kesilapan penggunaan kata adjektif dalam ayat yang dihasilkan. Langkah-langkah yang diambil ketika menganalisis adalah seperti yang dikemukakan oleh Corder (1974) dalam Teori Analisis Kesilapan iaitu adalah pengumpulan sampel bahasa pelajar, mengenal pasti kesilapan, keterangan kesilapan, penjelasan kesilapan dan penilaian kesilapan.

Kepentingan kajian

Kajian ini penting bagi pengajar BS, untuk melihat jenis kesilapan yang paling kerap dilakukan pelajar dan mengenal pasti punca kesilapan dilakukan dalam penulisan karangan. Kajian tentang kata adjektif ini secara tidak langsung dapat membantu mencari satu alternatif baru ke arah menangani kelemahan dalam penguasaan kata adjektif dalam kalangan penutur bukan natif. Perbincangan tentang hasil kajian juga dapat membantu para guru bahasa dan ahli bahasa menilai tingkat penguasaan BS dalam kalangan pelajar-pelajar bukan natif. Tambahan pula, tidak banyak kajian yang berkaitan dengan BS di negara kita Malaysia. Oleh itu, kajian ini bertujuan menambahkan lagi kajian yang berkaitan dengan BS oleh penulis-penulis daripada Malaysia.

Analisis data

Pengkaji memeriksa terlebih dahulu karangan pelajar dan menandakan data-data yang diperlukan untuk kajian. Selepas itu pengkaji akan menganalisis karangan pelajar yang telah disemak untuk melihat jenis-jenis kesilapan yang pelajar lakukan. Semakan akan bertumpu kepada penggunaan kata adjektif yang pelajar gunakan. Satu perbincangan berkaitan dengan kesilapan penggunaan kata adjektif akan dibuat oleh pengkaji selepas menganalisis semua data. Analisis yang dibuat melibatkan penterjemahan data satu hala, iaitu dari BS ke BM. Data-data tersebut dianalisis secara kualitatif dan dapatan kajian dijelaskan dan diuraikan dalam bentuk jadual dan penerangan.

Analisis Kesilapan Penggunaan Kata Adjektif Dalam Karangan Pelajar

Kesilapan dari segi bentuk kata adjektif berdasarkan gender. (Pemilihan)

Kata adjektif BS haruslah dipadankan dengan gender kata nama, sekiranya kata nama itu adalah maskulin, maka kata adjektif yang menerangkannya juga mesti mempunyai gender yang sama iaitu maskulin. Begitu juga sebaliknya bagi kata nama bergender feminin juga harus berpadanan dengan kata adjektif feminin. Para pelajar selalu mengalami masalah dalam memilih kata adjektif yang sesuai bagi kedua-dua gender. Kesilapan pemilihan ini merujuk kepada kesilapan memilih bentuk kata atau unsur yang tidak tepat berdasarkan gender kata nama. Berikut merupakan contoh-contoh kesalahan penggunaan kata adjektif berdasarkan gender dalam ayat yang diambil daripada karangan pelajar.

Jadual 1. Kesilapan bentuk adjektif berdasarkan genus maskulin

A1 Sampel 28 Perenggan 3 Ayat 3	Kesilapan adjektif Ayat yang betul	<i>Él es y cariñosa</i> <hr/> <i>Él es cariñoso</i> “Dia seorang yang penyayang”
A2 Sampel 21 Perenggan 1 Ayat 18	Kesilapan adjektif Ayat yang betul	<i>Él es fuerte y alta</i> <hr/> <i>Él es fuerte y alto</i> “Dia (lelaki) seorang yang kuat dan tinggi”

A3	Kesilapan adjektif	<i>Soy alta y delgado.</i>
Sampel 29	Ayat yang betul	<i>Soy alto y delgado</i>
Perenggan 1		“ saya (lelaki) seorang yang tinggi dan
Ayat 3		kurus”

Contoh ayat A1-A3 merujuk kepada kesilapan yang dilakukan oleh pelajar dalam karangan yang mereka tulis dari segi penggunaan kata adjektif yang tidak sepadan dengan gender kata nama. Ayat di atas merupakan contoh-contoh ayat yang dibina pelajar yang ternyata salah dari segi aspek pemilihan gender maskulin. Pelajar telah menggunakan kata adjektif bentuk feminin tunggal untuk menerangkan kata nama bentuk maskulin tunggal. Kata nama seperti *él* dan *soy* adalah kata nama bentuk maskulin tunggal yang bermaksud **dia (lelaki)** dan **saya (lelaki)** tetapi kata adjektif bentuk feminin seperti *buena*, *alta* dan *cariñosa* telah dipadankan untuk menerangkan kata nama ini. Pelajar sepatutnya menggunakan bentuk maskulin tunggal iaitu *bueno*, *alto* dan *cariñoso* untuk ayat-ayat tersebut.

Jadual 2. Kesilapan bentuk adjektif berdasarkan gender feminin

A4	Kesilapan adjektif	<i>Ella es cariñosa, simpático, timido y paciente.</i>
Sampel 44	Ayat yang betul	<i>Ella es cariñosa, simpática, timida y paciente.</i>
Perenggan 4		“ Dia seorang yang penyayang, baik, pemalu
Ayat 2		dan penyabar
A5	Kesilapan adjektif	<i>Soy alto, delgado y con gafas.</i>
Sampel 37	Ayat yang betul	<i>Soy alta, delgada y con gafas.</i>
Perenggan 1		“ Saya tinggi, kurus dan memakai cermin
Ayat 3		mata”
A6	Kesilapan adjektif	<i>Mi madre era una delgado y bajo</i>
Sampel 32	Ayat yang betul	<i>Mi madre es delgada y baja.</i>
Perenggan 4		“ Ibu saya seorang yang kurus dan rendah”
Ayat 9		

Bagi ayat A14-A16 pula, Kata nama yang digunakan untuk kelima-lima contoh adalah bentuk feminin tunggal iaitu (*soy*, *mi madre* dan *ella*) tetapi kata –kata adjektif yang digunakan untuk menerangkan kata nama tersebut adalah bentuk maskulin tunggal iaitu *simpático*, *delgado*, *bajo*, *timido* dan *delgado*. Sepatutnya kata adjektif yang digunakan yang sepadan dengan genus feminin adalah *simpática*, *delgada*, *baja*, *timida* dan *delgada*. Kesilapan penggunaan kata adjektif maskulin untuk kata nama feminin adalah lebih kerap dilakukan pelajar berbanding penggunaan kata adjektif feminin untuk kata nama maskulin. Ini adalah kerana dalam proses pembelajaran BS, kata-kata genus maskulin akan diperkenalkan kepada para pelajar terlebih dahulu sebelum kata –kata bergender feminin. Kata-kata bergender maskulin akan digunakan apabila kedua-dua kata (gender maskulin dan feminin) wujud dalam satu ayat.

Kesilapan dari segi bentuk kata adjektif berdasarkan bilangan (Penambahan dan pengurangan)

Kesilapan dari segi bentuk kata adjektif berdasarkan bilangan ialah apabila pelajar tidak tahu menggunakan kata adjektif bentuk tunggal dan jamak dengan betul. Pelajar sering menggunakan bentuk tunggal apabila menerangkan kata nama yang berbentuk jamak dan

menggunakan kata adjektif bentuk jamak apabila menerangkan kata nama bentuk tunggal. Dalam hal ini, aspek penambahan dan pengurangan telah berlaku. Pelajar telah melakukan pengurangan unsur-unsur yang perlu, dan melakukan penambahan unsur yang tidak perlu.

Jadual 3. Kesilapan bentuk adjektif berdasarkan bilangan. (bentuk tunggal)

A7. Sampel 21 Perenggan 1 Ayat 3	Kesilapan adjektif Ayat yang betul	<i>Soy alta y sensibles</i> <i>Soy alta y sensible</i> “saya seorang yang tinggi dan sensitif”
A8 Sampel 13 Perenggan 3 Ayat 4	Kesilapan adjektif Ayat yang betul	<i>Ella es fuerte y serios</i> <i>Ella es fuerte y seria</i> “Dia (perempuan) seorang yang kuat dan serius”
A9 Sampel 34 Perenggan 1 Ayat 9	Kesilapan adjektif Ayat yang betul	<i>Mi madre es una persona serios.</i> <i>Mi madre es una persona seria.</i> “Ibu saya seorang yang serius”

Contoh-contoh dalam jadual di atas adalah merujuk kepada kesilapan bentuk kata adjektif jenis bilangan yang dilakukan pelajar. Ayat-ayat di atas adalah ayat bentuk tunggal dan kata adjektif yang menerangkannya mesti dalam bentuk yang sama. Pelajar telah melakukan kesilapan dengan memadamkan kata adjektif berbentuk jamak iaitu menambahkan akhiran "s" pada kata adjektif dalam ayat-ayat tersebut. Sepatutnya pelajar menggunakan kata-kata adjektif bentuk tunggal iaitu *sensible* dan *serio*.

Jadual 4. Kesilapan bentuk adjektif berdasarkan bilangan. (bentuk jamak)

A10 Sampel 42 Perenggan 1 Ayat 11	Kesilapan adjektif Ayat yang betul	<i>Mis dos padres son guapo y buen, agradable y cariñoso hacia su familia.</i> <i>Mis dos padres son guapos, buenos, agradables y cariñosos hacia su familia.</i> “Kedua-dua ibu bapa saya cantik, baik, menyenangkan dan penyayang terhadap keluarga”
A11 Sampel 21 Perenggan 1 Ayat 31	Kesilapan adjektif Ayat yang betul	<i>Mi padre y madre es viejo</i> <i>Mis padres son viejos</i> “Ibu bapa saya tua”
A12 Sampel 21 Perenggan 1 Ayat 29	Kesilapan adjektif Ayat yang betul	<i>Estamos feliz y seguro.</i> <i>Estamos felices y seguro.</i> “Kami gembira dan selamat”

Contoh-contoh di atas merupakan kesilapan penggunaan kata adjektif dari segi bentuk berdasarkan bilangan, iaitu bentuk jamak. Pelajar melakukan kesilapan dengan memadamkan kata adjektif bentuk tunggal bagi menerangkan kata nama yang berbentuk jamak. Dalam hal ini, pengurangan imbuhan "s" dan "es" telah berlaku. Pelajar sepatutnya menjamakkan kata-kata adjektif tersebut dengan menambahkan imbuhan "s" atau "es" kepada kata-kata tersebut

iaitu *viejo – viejos, buen - buenos, guapo - guapos, agradable – agradables* dan *seguro – seguro*. Bagi kata adjektif *feliz* pula, cara menjamakkan perkataan ini adalah dengan mengugurkan huruf “z” pada hujung kata dan menggantikannya dengan huruf “c” dan mengimbuhkannya dengan imbuhan “es” untuk menjadikannya bentuk jamak iaitu *felices*.

Kesilapan dari segi bentuk pemendekan kata adjektif (Pengurangan)

Unsur-unsur pemendekan yang wujud dalam BS menyukarkan pelajar memandangkan unsur ini tidak wujud dalam bahasa ibunda para pelajar iaitu BM. Kata-kata adjektif yang boleh dipendekkan adalah seperti *buen - bueno/a/os/as, mal – malo/a/os/as, tercer - tercero/a/os/as* dan sebagainya.

Jadual 6. Kesilapan bentuk pemendekan adjektif

<p>A16. Sampel 3 Perenggan 1 Ayat 33</p>	<p>Kesilapan adjektif Ayat yang betul</p>	<p><i>Él es fuerte, agradable, buen, y moreno.</i> <i>Él es fuerte, agradable, bueno, y moreno.</i> “Dia (lelaki) kuat, menyenangkan, baik dan berkulit gelap”</p>
<p>A17. Sampel 36 Perenggan 1 Ayat 9</p>	<p>Kesilapan adjektif Ayat yang betul</p>	<p><i>Ella es madre cariñosa y buen.</i> <i>Ella es una madre cariñosa y buena.</i> “Dia seorang ibu yang penyayang dan baik”</p>
<p>A18. Sampel 46 Perenggan 1 Ayat 5</p>	<p>Kesilapan adjektif Ayat yang betul</p>	<p><i>Personalidad mi era un timido, generoso y buen.</i> <i>Mi personalidad es tímida, generosa y buena.</i> “Saya punya personaliti yang pemalu, murah hati dan baik”</p>

Dalam jadual tersebut, pengkaji mendapati ada beberapa kesilapan penggunaan pemendekan kata adjektif BS yang dilakukan oleh pelajar. Contoh ayat A16 menunjukkan kesilapan penggunaan kata adjektif yang dipendekkan iaitu *buen* dalam ayat *Él es fuerte, agradable, buen, y moreno*. Kata adjektif *buen* tidak boleh berdiri sendiri seperti kata-kata adjektif yang lain dalam ayat tersebut seperti *fuerte, agradable*, dan *moreno* kerana ianya mesti hadir bersama-sama dengan kata nama bentuk maskulin tunggal seperti *buen hombre* “lelaki yang hebat/baik”, *buen padre* “ayah yang baik/hebat”, *buen hijo* “anak yang baik/hebat” dan sebagainya. Dalam ayat tersebut kata adjektif *bueno*, iaitu kata asal hendaklah digunakan. Kata adjektif *buen* yang dipadankan dengan kata nama bentuk tunggal maskulin, iaitu *Él* “dia (lelaki)” adalah betul, tetapi kata adjektif ini tidak boleh berdiri sendiri tanpa kewujudan kata nama selepasnya.

Begitu juga dengan contoh A17 dan A18 dalam jadual di atas, pelajar melakukan kesilapan dengan menggunakan kata adjektif *buen* pada tempat yang tidak sepatutnya. Dalam contoh-contoh ayat di atas, pelajar sepatutnya memilih bentuk penuh iaitu *buena* untuk menerangkan kata - kata nama tersebut. Dalam ayat tersebut bentuk pemendekan tidak boleh digunakan.

Kesilapan pemilihan kata adjektif

Pelajar juga sering menyalah gunakan perkataan-perkataan adjektif yang mempunyai maksud yang sama tetapi perkataan tersebut tidak boleh digunakan dalam keadaan - keadaan tertentu atau menggunakan perkataan adjektif yang sememangnya tidak boleh digunakan langsung dalam konteks yang difahami pelajar. Contoh ayat pelajar adalah seperti berikut

Jadual 8. Kesilapan penyalahgunaan kata adjektif

A21 Sampel 7 Perenggan 1 Ayat17	Kesilapan adjektif Ayat yang betul	<i>Tengo una casa grande y rica</i> <i>Tengo una casa grande y soy rica</i> “Saya mempunyai sebuah rumah besar dan saya kaya”
A22 Sampel 2 Perenggan 1 Ayat15	Kesilapan adjektif Ayat yang betul	<i>Mi madre es corto.</i> <i>Mi madre es baja</i> “Ibu saya pendek”
A23 Sampel 22 Perenggan 3 Ayat1	Kesilapan adjektif Ayat yang betul	<i>Mi hermana más viejo es Martina.</i> <i>Mi hermana mayor es Martina</i> “Kakak sulung saya bernama Martina”

Kata adjektif *rica* tidak boleh digunakan dalam ayat ini kerana ianya tidak boleh menerangkan kata nama *casa* yang bermaksud **rumah**. *Rica* di gunakan untuk menerangkan mengenai status seseorang yang kaya seperti contoh *mi familia es rica* “keluarga saya kaya” dan juga untuk menerangkan kesedapan sesuatu makanan seperti *la comida esta rica* “makanan itu sedap”

Corto yang bermaksud **pendek** tidak boleh digunakan kepada objek bernyawa seperti manusia tetapi digunakan pada objek - objek yang tidak bernyawa seperti rambut, pen, jalan, kenderaan dan sebagainya. Jika ingin merujuk kepada seseorang yang pendek atau rendah kata adjektif *baja* adalah yang terbaik. *Mi madre es baja*. “Ibu saya rendah/pendek” atau *Su pelo es corto*. “Rambut dia pendek”.

Contoh ayat yang seterusnya iaitu A23 *Mi hermana más viejo es Martina* yang bermaksud “Kakak sulung saya bernama Martina” Dalam ayat ini, kata adjektif seperti *viejo* atau *vieja* “tua” dari segi maksudnya adalah betul tetapi kurang bersesuaian digunakan dalam konteks ini kerana perkataan - perkataan ini lebih sesuai merujuk kepada orang - orang tua. Contoh ayat di atas juga salah dari segi aspek genus. Pelajar menggunakan kata adjektif bentuk maskulin tunggal untuk menerangkan kata nama bentuk feminin tunggal. Kata adjektif *viejo/a* lebih sesuai dalam ayat berikut. *Mi abuelo es viejo* “Datuk saya tua” atau *Mi abuela es vieja* “nenek saya tua”. Oleh itu, ayat yang dibina oleh pelajar di atas boleh diperbaiki dengan menggunakan perkataan adjektif seperti *mayor* “lebih tua” dan ayat yang lebih tepat adalah seperti berikut: *Mi hermana mayor es Martina*.

Kesilapan terjemahan kata secara terus (Pengaruh bahasa ibunda)

Kesilapan lain yang dikenalpasti adalah kesilapan dengan menterjemahkan perkataan adjektif secara terus daripada bahasa ibunda kepada BS. Menurut Analisis Kontrastif, gangguan bahasa ibunda menjadi penyebab utama timbulnya kesalahan dan kesulitan pembelajaran bahasa asing oleh seseorang pelajar (Aini, 2007). Justeru, kesalahan yang dilakukan pelajar dianggap sebagai hasil daripada tabiat berterusan bahasa ibundanya terhadap bahasa sasarannya (Erdogan, 2005). Sementara itu, menurut Lado (1964), pengaruh negatif bahasa ibunda boleh mempengaruhi perkembangan pemerolehan bahasa kedua pelajar Sebagai contohnya:

Jadual 7. Kesilapan terjemahan kata secara terus

<p>A19. Sampel 32 Perenggan 2 Ayat 5</p>	<p>Kesilapan adjektif Ayat yang betul</p>	<p><i>Él es fuerte y dulce negro</i> <i>Él es fuerte y moreno</i> “ Dia seorang yang kuat dan berkulit hitam manis”</p>
<p>A20 Sampel 28 Perenggan 5 Ayat 3</p>	<p>Kesilapan adjektif Ayat yang betul</p>	<p><i>Él era un blanco</i> <i>Él es rubio.</i> “ Dia berkulit putih/cerah”</p>

Dalam ayat A19 di atas, ayat bermaksud **dia (lelaki) yang kuat dan berkulit hitam manis”** kata adjektif *dulce negro* yang digunakan oleh pelajar yang bermaksud **hitam manis** tidak wujud dalam BS walaupun secara literalnya *dulce* bermaksud manis dan *negro* bermaksud hitam. Dalam BS, untuk merujuk kepada warna kulit seseorang yang berwarna hitam atau sawo matang, kata adjektif *moreno/a* digunakan dan untuk merujuk kepada seseorang yang berkulit cerah atau putih, kata adjektif *rubio/a* digunakan.

Dalam contoh ayat A20, ayat ditulis oleh pelajar bermaksud **dia seorang yang berkulit putih. Blanco** bermaksud **putih** dalam BM, tetapi dalam konteks ini untuk merujuk kepada warna kulit seseorang yang cerah kata adjektif *rubio* digunakan dan ayat yang betul adalah *Él es rubio*.

Kesilapan penggunaan kata adjektif BI dalam karangan BS (Pengaruh bahasa kedua)

Apabila pelajar mengalami kekurangan kosa kata adjektif dalam BS, maka pelajar akan menggunakan bahasa yang mereka tahu seperti BI untuk digunakan sebagai pengganti kepada kata adjektif BS.

Jadual 9. Kesilapan penggunaan kata adjektif BI

<p>A24 Sampel 37 Perenggan 1 Ayat 4</p>	<p>Kesilapan adjektif Ayat yang betul</p>	<p><i>Soy una persona timida, y me encanta sonreir cuando estoy happy.</i> <i>Soy una persona timida, y me encanta sonreir cuando estoy contenta/feliz.</i> “ saya seorang yang pemalu, saya sangat suka senyum bila saya gembira”</p>
---	--	---

A25 Sampel 36 Perenggan 1 Ayat 21	Kesilapan adjektif Ayat yang betul	<i>Él actrative y serios.</i> <i>Él es actrativo y serio.</i> “ Dia (lelaki) seorang yang menarik dan serius”
A26 Sampel 15 Perenggan 1 Ayat 4	Kesilapan adjektif Ayat yang betul	<i>Soy generous pero un poco traviesa</i> <i>Soy generosa pero un poco traviesa.</i> “ Saya seorang yang murah hati dan sedikit nakal”

Terdapat beberapa kesilapan penggunaan kata adjektif BI yang digunakan untuk menerangkan kata nama dalam karangan penulisan pelajar. Kebanyakan kesilapan seperti dalam contoh ayat di atas adalah merujuk kepada perkataan yang hampir sama diantara BI dan BS, iaitu *actractive* dan *generous*. Dalam BS kata-kata adjektif yang digunakan adalah *actrativo* dan *generoso/a*, manakala bagi contoh ayat A24, perkataan yang digunakan memang sepenuhnya dalam BI kerana kata - kata ini tidak mempunyai persamaan langsung dengan perkataan tersebut dalam BS. Pelajar mungkin tidak mengetahui perkataan -perkataan tersebut dalam BS atau terlupa.

Kesimpulan dan Implikasi

Secara ringkas, dapat dikatakan bahawa kesilapan merupakan perkara yang akan dan sering berlaku sepanjang proses pembelajaran bahasa asing. Lebih-lebih lagi BS merupakan bahasa asing yang tidak diketahui langsung oleh pelajar dan sistem bahasanya juga amat berbeza dengan bahasa ibunda pelajar iaitu BM. Kesilapan ini dapat dielakkan dan dikurangkan sekiranya pelajar memahami sebaik mungkin bagaimana struktur sistem BS. Ini mengesahkan apa yang dikaji oleh Oller dan Zaihossciny (1970), dalam kajian yang dihasilkan mendapati bahawa pelajar mengalami kesulitan menyusun urutan makna bahasa sasaran atau asing, tidak sahaja apabila terdapatnya perbezaan yang kecil di antara bahasa pertama dengan bahasa sasaran, malahan apabila ada perbezaan dalam bahasa sasaran itu juga. Justeru itu, perlu ditegaskan bahawa masalah kesilapan tidak boleh terlalu dianggap menyeluruh, tetapi perlu meliputi kesilapan dalam bahasa itu sendiri selain kesilapan antara bahasa.

Dapatan daripada kajian yang telah dijalankan terhadap karangan pelajar yang ditulis, telah memperlihatkan kesulitan-kesulitan yang dihadapi oleh pelajar-pelajar Melayu berkaitan dengan sistem morfologi BS, terutamanya kata adjektif yang didasarkan dengan unsur-unsur seperti keserasian dari segi gender dan bilangan. Peranan gender dan bilangan tidak wujud dalam penggunaan kata adjektif BM dan faktor ini menjadi salah satu penyumbang kesilapan yang dilakukan oleh pelajar. Kesilapan atribusi gender dan bilangan adalah disebabkan ketidakpekaan dan ketidakfahaman pelajar tentang aplikasi kedua unsur ini dalam ayat. Hal ini menyebabkan pelajar membuat rumusan sendiri dan mengaplikasikan unsur gender dan bilangan ini dengan kefahaman yang tidak menyeluruh dan seterusnya melakukan kesilapan dalam menggunakannya. Kesilapan-kesilapan lain yang dilakukan pelajar adalah bentuk pemendekan kata adjektif. Pelajar menggunakan bentuk pendek pada tempat yang tidak sepatutnya. Menambah unsur yang tidak tepat dan mengurangkan unsur yang diperlukan dalam sesuatu ayat. Selain itu, Pelajar juga menterjemahkan kata adjektif secara terus daripada bahasa ibunda iaitu BM dan ianya salah apabila digunakan dalam konteks BS. Pelajar yang mengalami kekurangan kosa kata dalam BS menggunakan kata adjektif dalam BI untuk menggantikan kata yang sepatutnya dan kesilapan ini juga sering

berlaku. Pengaruh bahasa ibunda dan bahasa kedua pelajar iaitu BI merupakan aspek yang tidak terkecuali dalam pembelajaran bahasa Sepanyol. Namun begitu, dalam analisis ini, pengkaji bukan sahaja dapat melihat jenis masalah yang dihadapi oleh pelajar Melayu tetapi juga strategi yang digunakan untuk menyelesaikan masalah tersebut. Pendekatan ini mengandaikan bahawa pelajar bahasa kedua atau pelajar bahasa asing akan menerima dengan mudah unsur-unsur bahasa asing yang sama atau hampir sama dengan bahasa ibunda mereka. Sebaliknya, unsur-unsur yang berbeza akan menimbulkan kesulitan dalam proses pembelajaran mereka. Pemindahan interlingual merupakan sumber penting dalam pembelajaran bahasa seseorang pelajar. Richards (1971) mendefinisikan kesalahan interlingual sebagai kesalahan yang terhasil daripada pemindahan bahasa, disebabkan bahasa pertama pelajar. Hal ini merupakan tanda-tanda bahawa pelajar sedang menerokai dan mempelajari sistem bahasa yang baharu. Justeru itu, sesuatu bahasa itu amat mudah dipelajari sekiranya kita memahami dengan baik struktur bahasa sasaran dan dengan adanya teknologi sekarang, banyak bantuan pembelajaran yang boleh diperolehi bagi meningkatkan penguasaan pelajar dan ianya tidak lagi tertumpu di dalam kelas semata-mata.

Bagi mendapatkan pengajaran dan pembelajaran yang lebih berkesan, tenaga pengajar juga harus merancang pengajaran dengan teliti agar pemerolehan bahasa asing dapat dikuasai dengan baik dalam kalangan pelajar. Menurut Yamin-Ali (2011) dalam Hazlina (2013) kemahiran merancang silabus yang efektif dan menerapkan silabus tersebut dengan berkesan dapat membantu pelajar dalam proses pembelajaran bahasa dan seterusnya dapat pelajar dapat menguasai topik yang diajar dengan baik. Justeru itu, hasil kajian ini menimbulkan beberapa implikasi dan cadangan:

1. Strategi pembelajaran kata nama, kata adjektif dengan gendernya harus diaplikasikan dan ditekankan oleh para pengajar secara berkali-kali di dalam bilik kuliah agar pelajar peka dan faham penggunaannya adalah penting di dalam ayat.
2. Aspek perubahan ayat tunggal kepada bentuk jamak dari setiap elemen harus ditekankan agar pelajar faham bahawa setiap elemen harus dijamakkan.
3. Pelajar disyorkan menggunakan kata sifat yang tidak menyerupai bahasa Inggeris supaya pelajar tidak keliru dengan ejaan dan sebutan serta menguasai gender setiap kata nama yang digunakan agar kesilapan tidak berlaku dan dapat diminimumkan.

Rujukan

- Alicio, A. (1996). Constructive analysis and error analysis: the verbal system of Malay and Spanish. Ph. D. Thesis, Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Asmah Hj. Omar. (1980). *Nahu Melayu terakhir*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Choi Kim Yok. (1986). Essai de recherche en analyse contrastif et en analyse d'erreur: Les systèmes morphologique du Français et du Malais, PhD Thesis, Universiti Sorbonne Nouvelle: Paris.
- Corder, S.P. (1967). The significance of learners' errors. *International Review of Applied Linguistics*, 5, 161-169.
- Corder, S.P. (1981). Strategies of communication. in C. Faerch & G. Kasper (Eds). *Strategies in inter language communication*. London: Longman.
- Corder, S.P. (1974). Error analysis dalam J.P.B. Allen and S. Pit Corder (ed.s) techniques in applied linguistics. *The Edinburgh Course in Applied Linguistics*: 3. London: Oxford University Press.
- Ellis, Rod. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press. 824pp.
- Fuller E, Graham. (1987). *How to learn a foreign language*. Washington: Storm King Press.
- Gass, S.M. & Selinker, L. (2008). *Second language learning; an introductory course*. New York & London. Routledge.
- Harding, E. and Riley. P. (1986). *The bilingual family*. Winter Ventures: USA.

- Hazlina Abdul Halim dan Mohd Azidan Abdul Jabar. (2011). Kesilapan penambahan dan pengurangan dalam pemerolehan gender gramatikal dalam kalangan pelajar bahasa Perancis dalam *Lingua 3*: Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- Hazlina Abdul Halim. (2013). Analisis kesilapan dan strategi pembelajaran gender gramatikal bahasa Perancis. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 13 (1).
- Konishi, T. (1991). Language and thought: a cross-cultural study on the connotations of gender. *Dissertation Abstracts International*.
- Lyons, J. (1968). *Introduction to theoretical linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lado, R. (1957). *Language across culture: applied linguistics for English teachers*. Ann Arbor: Chicago of Michigan Press.
- Mariyati Mohd Nor. (2015). Perbandingan bentuk kata adjektif bahasa Sepanyol dengan bahasa Melayu dalam penulisan pelajar IPTA. Tesis Ph.D yang tidak diterbitkan. Serdang UPM.
- Oller, J. & Ziahosseiny, S. (1970). The contrastive analysis hypothesis and spelling errors. *Language learning*, 20, 183-189.
- Radhiah Ismail. (2004). Penguasaan kata ganti nama diri bahasa Sepanyol di kalangan pelajar Melayu, MA Thesis, Universiti Malaya.
- Richard, J. (1972). Error analysis and second language strategies. *Language Science*. Vol 17, 12-22.
- Roshidah Hassan. (2010). Sistem fonetik dan fonologi bahasa Melayu dan bahasa Perancis: satu analisis kontrastif dan analisis kesilapan. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Salina Husain. (2010). Penggunaan konjugasi kata kerja bahasa Sepanyol dan perbandingannya dengan bahasa Melayu. Serdang: Universiti Putra Malaysia.
- Siti Aishah Ashari. (2005). Kata adjektif bahasa Melayu-Arab: satu analisis kontrastif, MA Thesis, Universiti Malaya.
- Yamin-Ali, J. (2011). Translating concerns into action in the foreign language classroom. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, 11(2).